



CLASSIQUES  
GARNIER

« Note éditoriale », in HOURCADE (Emmanuel), MOREL (Charlotte), YUVA (Ayşe) (dir.), *La Perfectibilité de l'homme. Les Lumières allemandes contre Rousseau* ?, p. 47-50

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12255-5.p.0047](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12255-5.p.0047)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTE ÉDITORIALE

Fruit d'un projet et travail collectif d'un groupe permanent de quinze enseignants et chercheurs – récemment renommé *Sapere Aude* – cette entreprise a reçu le soutien de l'IHRIM (UMR 5317, Lyon), du labex COMOD (université de Lyon), de l'EUR Translitterae (Université Paris Sciences et Lettres) et de l'UR 1757 « Les Mondes Allemands » (université Paris 8 Vincennes Saint-Denis). L'ouvrage lui-même a notamment été publié avec le soutien de l'École universitaire de recherche Translitteræ (programme Investissements d'avenir ANR-10-IDEX-0001-02 PSL\* et ANR-17-EURE-0025).

Quant au projet lui-même, il doit une occasion importante de sa naissance à une lecture commune des travaux que Bertrand Binoche a consacrés à la perfectibilité, suivie d'un échange et d'une collaboration directe avec ce dernier, qui signe ici l'introduction au chapitre liminaire. Ce sont en effet les éléments d'analyse de la notion de perfectibilité rousseauiste mis en place dans *L'homme perfectible* (2004), *La raison sans l'histoire* (2007) puis *Nommer l'histoire* (2018), ainsi que l'étude des aléas de sa réception dans l'espace européen, qui ont premièrement suscité le désir de réfléchir et d'éprouver plus avant comment interagissaient, sur le terrain de la philosophie allemande et tout au long du XVIII<sup>e</sup> siècle, les concepts de perfectibilité et de perfectionnement<sup>1</sup>. Le propos final de l'ouvrage s'est enrichi au fur et à mesure de son élaboration.

---

1 Voir les sections Bibliographie et Abréviations.

## TRADUCTION ET ANNOTATION

À certaines exceptions près – qui sont alors toujours signalées dans la note de référence placée au niveau du titre de l'extrait – les textes retenus ont tous été traduits par les membres du collectif et le travail de traduction a été partie prenante de la réflexion générale<sup>2</sup>.

Nous remercions chaleureusement les éditions Findakly, Marc de Launay (Lessing, tx n° 36, n° 57, n° 80) et Michel Soëtar (Pestalozzi, tx n° 53) de nous avoir autorisés à reprendre gracieusement les traductions concernées.

Dans les textes traduits les notes de bas de page qui se rapportent aux textes traduits constituent, sauf indication contraire, des précisions apportées par le traducteur.

Si elles se présentent dans le texte original, les notes de l'auteur sont indiquées par la mention [NdA].

Dans un souci de cohérence des textes français, les traducteurs ont fait le choix de s'accorder, autant que faire se peut, sur une même traduction pour les concepts les plus importants du volume. On en trouvera la liste dans le « glossaire » (annexes finales). Ces choix ne sont cependant pas appliqués de façon mécanique : une exception motivée par le contexte est systématiquement explicitée par la mention du terme original, parfois appuyée d'une note de traduction lorsqu'une spécificité dans l'emploi philosophique de la notion peut être relevée chez l'auteur concerné.

Certains textes, issus de manuscrits ou notes de cours, comportent des abréviations, des ratures, des phrases incomplètes. C'est en particulier le cas de certains textes de Kant (tx n° 65-72) ou encore de Pestalozzi (tx n° 99). Le choix a été fait de reproduire ces éléments : si cela peut rendre moins facile la lecture de ces textes, cela permet également au lecteur de mieux comprendre l'économie du texte traduit.

2 Ces exceptions concernent l'*Éducation du genre humain* de Lessing (tx n° 36, n° 57, n° 80), *Mes recherches sur la marche de la nature dans l'évolution du genre humain* de Pestalozzi (tx n° 53), l'*Instruction pour une vie raisonnable* de Crusius (tx n° 58), la 5<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> leçon des *Quelques leçons sur la destination du savant* de Fichte (tx n° 92, tx n° 119). Ces traductions ont d'ailleurs été révisées pour suivre les décisions collectives d'harmonisation de la traduction des termes-clé répertoriés dans notre glossaire (annexe 1), p. 1285-1287.

## RÉFÉRENCES DES TEXTES ORIGINAUX

Les notes de référence placées au niveau du titre de chaque extrait indiquent les références du texte original sur lequel s'est basée la traduction (ou, à défaut, dans le cas de textes régulièrement republiés et « augmentés » par leurs auteurs, de la version ultérieure du texte qu'il a été jugé bon de préférer à la toute première)<sup>3</sup>. Figure ensuite lorsque cela est possible la référence du même extrait dans une édition critique moderne et usuelle, auquel le lecteur germaniste pourra aussi se reporter pour y trouver un appareil critique supplémentaire. Les références de ces éditions modernes utilisées pour les principaux auteurs traduits figurent dans la liste des abréviations et se retrouvent bien sûr dans la bibliographie.

## OUTILS DE TRAVAIL

## Annexes et « textes connexes »

Notre volonté a été de permettre au lecteur et à l'utilisateur de cet ouvrage la plus grande interconnexion possible entre les extraits proposés et, malgré l'ampleur de l'anthologie, de lui rendre aussi aisé que possible d'effectuer divers recoupements. À cet effet :

- Chaque extrait est accompagné d'une liste cursive de textes dénommés « connexes » : nous avons retenu ici les extraits qui pour des raisons diverses sont en connexion directe avec lui (soit qu'il y renvoie lui-même explicitement ou implicitement, soit qu'il y réponde, soit qu'il le commente), ou bien encore gagne à lui être confronté (connexion cette fois indirecte mais selon nous digne d'être relevée en raison d'une proximité notable dans l'argumentation ou le positionnement d'un concept en particulier).

---

3 Publications libres de droit sauf exceptions mentionnées dans le paragraphe suivant.

- Les annexes ont fait l'objet d'une attention particulière :

La chronologie se veut un outil supplémentaire permettant une vue synoptique des ouvrages centraux et des événements intellectuels majeurs de l'ensemble de la période couverte par l'ouvrage, pour mieux restituer les extraits traduits dans leur contexte.

Au sein de l'*index rerum*, le vocabulaire conceptuel relatif au perfectionnement et à la « perfectibilité » est surligné en gras et permet au lecteur germaniste de retrouver l'ensemble des textes utilisant telle ou telle expression ou vocable majeurs dans son traitement de notre thématique centrale, ainsi que les analyses qui leur sont spécifiquement consacrées au cours de nos introductions ou présentation de textes.

Les index ont été conçus de la façon la plus exhaustive possible et, notamment pour l'*index rerum*, de façon analytique à l'intérieur des entrées les plus importantes.